



PREFEITURA DE KOMATSU



オラこまつ

Setembro/2021

Komatsu



新型コロナウイルスについて
AVISO RELACIONADO AO CORONAVÍRUS

Todo dia, vemos na mídia os casos de contaminação por coronavírus ocorridos em grandes metrópoles. E dentro desse contexto, foi mencionado casos de jovens que foram contaminados pelo coronavírus e em consequência, estão sofrendo vários efeitos graves.

Independente da idade, precisamos nos proteger do vírus, evitando saídas desnecessárias ou atravessar fronteiras de províncias, pois todos nós podemos nos contaminar de alguma forma, mesmo após a vacinação.

Se o número de infectados aumentar, a prioridade será selecionada no atendimento médico hospitalar. Isto quer dizer, o paciente que necessita de uma cirurgia, pode não ser submetido por falta de leitos.

A cidade está em Período de Ação Emergencial até 12 de setembro (dom).



9月は防災月間
SETEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO DE DESASTRES

Nessa época do ano, o anticiclone da chuva de outono provoca desastres naturais como tufão, chuvas fortes, inundações, ventanias etc. Nesses últimos anos, a chuva torrencial tem permanecido há vários dias, causando deslizamento de terras e enchentes. Em caso de emergência, cinco fatores são determinantes.

① **O preparo habitual é importante**

Veja ao redor da sua casa os locais com risco, local da fuga, mapa com risco de inundação ou deslizamento de terras. Nas janelas internas da casa, se necessário, cole filme e fixe os móveis para que não tombe. Defina o abrigo com familiares, onde se encontrar caso ocorra desastres naturais etc.

② **Prepare objetos e alimentos para situação de emergência**

Prevendo a falta de energia e interrupção da água, separe alimentos e líquidos para mais de 3 dias. Álcool para desinfetar as mãos, máscaras, termômetro, sacos plásticos, chinelos e produtos contra a contaminação.

[Prepare com antecedência]

Lanterna, rádio portátil ; Alimentos, bebidas ; Kit de emergência ; Smartphone e recarregador de telefone; Toalhas ; Dinheiro ; Medicamentos ; Calçado que facilite a fuga ; Kit de prevenção.

③ **Adquira informações atualizadas sobre prevenção de desastres**

Adquira informações através de rádio, TV, internet etc. Com o rádio receptor de prevenção de desastres da administração pública, verifique a rota do tufão, informações sobre chuvas fortes, inundações dos rios etc.

④ **Decida quando iniciar a fuga através do nível de alerta**

O nível de alerta indica o grau de perigo dos desastres naturais. Fique atento aos avisos dos alto-falantes transmissor de alertas e saiba quando deve se refugiar (publicamos na edição de Julho a explicação sobre os níveis de alerta).

⑤ **Informações de abertura dos abrigos e medidas preventivas contra a contaminação**

É possível verificar sobre a abertura dos abrigos da cidade e sua lotação em tempo real pelo serviço [VACAN]. Além disso, poderá verificar sua localização, o tempo e a rota até o abrigo.

Nos abrigos serão mantidos as regras contra a propagação do coronavírus, desinfetando as mãos, usando a máscara, verificando a temperatura corporal etc. Para quem estiver com febre ou suspeita de coronavírus, será preparado um local separado, para evitar a contaminação dos demais.

Veja o serviço VACAN →



ワクチン接種について
SOBRE A VACINAÇÃO

注目!

A prefeitura de Komatsu enviou um informativo de vacinação para crianças de 12 a 15 anos de idade. Para esse público-alvo, será obrigatório o acompanhamento do responsável no dia da vacinação. Na ausência do mesmo, não será possível se vacinar.

Informações em relação aos efeitos colaterais, devem ser adquiridos pelas fontes oficiais como órgão público ou por instituição hospitalar.

A reserva da vacinação está disponível para todos acima de 12 anos.

市役所のお知らせ
ESTE MÊS, NA
PREFEITURA...

O prazo para obtenção do *Myna Point* foi prorrogado para o dia 31 de dezembro (sex).

※Somente para quem fez a solicitação do *My Number Card* até o dia 30 de abril.

Trata-se de um sistema de pontos vinculando um cartão pré-pago de sua preferência ao cartão do *My Number*, e terá retorno de até 25% do valor gasto. Para sua solicitação, será necessário o cartão magnético do *My Number*.

Contato ☎: 0761-24-8226
Divisão de Registro Civil

観光情報

こまつ乗りものフェスティバル
FESTIVAL DE MEIO DE TRANSPORTE EM KOMATSU

Para as crianças o meio de transporte um futuro próspero !

Venha vivenciar uma viagem para Inglaterra no aeroporto de Komatsu. Hello ! Inglaterra !

Poderão experimentar as atividades que são feitas no balcão de atendimento de vôo internacional, fiscalização de entrada e saída do país, e dos procedimentos necessários na inspeção do vôo internacional.

Dia : 26 de setembro (domingo) a partir das 14:40 ~ 17:00 (Atendimento na recepção 13:20)

Público-alvo : acima de *shogakusei* ※ necessário acompanhamento do responsável para menores que 13 anos de idade. De 13 a 18 anos de idade, necessário permissão do responsável.

Taxa de participação : sem ônus / Vaga: 50 pessoas (se exceder será selecionado) o resultado será enviado pelo correio.

NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

はつらつ健診・がん検診はお済ですか？
 Já fez seu exame de saúde e exames preventivos de câncer ?



Aqueles que ainda não fizeram o exame de saúde ou exame preventivos de câncer, aproveitem o auxílio municipal e faça a **checagem uma vez ao ano.**

Tipo de exame	Público-alvo	Conteúdo do exame	Local	Valor
Exame médico público	Acima de 40 anos, inscritos no Seguro Nacional (<i>Kokumin Kenkou Hoken</i>)	Consulta, altura e peso, exame de sangue, exame de urina etc.	Em inst. hospitalar predefinido ou Exame médico coletivo	700 ienes
Exame médico para idosos	Acima de 75 anos, inscritos no Seguro de Assistência Médica para Idosos		Em inst.hospitalar predefinido	500 ienes
			Exame geral coletivo	300 ienes
Câncer de estômago	Acima de 40 anos (nascidos antes de 01/04/1982)	Raio X do estômago	Exame geral coletivo	400 ienes
	Pessoas com 50, 52, 54, 56, 58, 60, 62, 64, 66 e 68 anos	Endoscopia (câmera)	Em instituição hospitalar predefinido	1.300 ienes
Câncer pulmonar e de tuberculose	Acima de 40 anos (nascidos antes de 01/04/1982)	Radiografia do tórax e exame de expectoração	Exame geral coletivo	Gratuito (expectoração 300 ienes)
Câncer do intestino grosso	Acima de 40 anos (nascidos antes de 01/04/1982)	Exame de sangue oculto nas fezes	Exame geral coletivo	200 ienes
			Em inst.hospitalar predefinido	500 ienes
Câncer de colo do útero	Acima de 20 anos (nascidos antes de 01/04/2002)	Papanicolau	Exame geral coletivo	500 ienes
			Em inst.hospitalar predefinido	800 ienes
Câncer de mama	Acima de 40 anos (nascidos antes de 01/04/1982) e que não submeteu ao exame no ano passado	Mamografia	Exame geral coletivo	500 ienes
			Em inst.hospitalar predefinido	700 ienes
Câncer de próstata	Pessoas de 50 a 69 anos de idade (nascidos entre 02/04/1952 à 01/04/1972)	Exame PSA (amostra de sangue)	Exame geral coletivo	200 ienes
			Em instituição hospitalar predefinido	

- ① Prazo para em instituição hospitalar :
- Exame médico público / Exame médico para idosos / Exame de intestino grosso → 30 de outubro (sáb)
 - Câncer de estômago (endoscopia) → 30 de novembro (ter)
 - Câncer de mama e colo do útero → 25 de dezembro (sáb)

オンライン漢字クラス (小松市国際交流会) AULAS DE KANJI ON LINE

Kia dará início das aulas de *kanji* em on line. Possível estudar os 2 níveis também
 Tel. 0761-21-2226
 Em português 090-2381-5870
 E-mail kia@tvk.ne.jp

	Dia e horário	Taxa de participação
Nível 1	15, 22, 29 de setembro 06, 13, 20, 27 de outubro 03, 10 de novembro	21:00 ~ 21:30 9 aulas por 1,000 ienes
Nível 2	16, 23, 30 de setembro 07, 14, 21, 28 de outubro 04, 11 de novembro	21:00 ~ 21:30 9 aulas por 1,000 ienes

オンライン かんじ 漢字クラス

レベル	ひ / じかん 日 / 時間	さんかひ 参加費
レベル1	9月15日-22日-29日 10月6日-13日-20日-27日 11月3日-10日	21:00~21:30 1000円/9回
レベル2	9月16日-23日-30日 10月7日-14日-21日-28日 11月4日-11日	21:00~21:30 1000円/9回

レベル1・2あつ勉強することもできます

☑ オンライン(ZOOM)で勉強します
 ☑ テキスト代 110円

申込: KIA (小松市国際交流会)
 TEL 0761-21-2226
 090-2381-5870 (ポルトガル語)
 E-mail kia@tvk.ne.jp

海 日 花
 一 山 二
 夏 三
 目 三 月 川

Olá pessoal ! Eu me chamo Kazumi Tanaka, moro em Komatsu há 17 anos. Sou mestiça de pai japonês e mãe brasileira. Nasci em Kanazawa, mas ainda com 11 meses voltei para o Brasil. E então vivi lá até meus 6 anos de idade quando meus pais decidiram voltar para o Japão à trabalho. Então viemos para Komatsu.

Logo que chegamos, um mês depois já estava na creche onde tive que me esforçar para aprender japonês. Visto que lá no Brasil na maioria do tempo eu falava em português. Meu contato com a língua japonesa era quase só de algumas palavrinhas com o meu pai e os vídeos infantis que conseguíamos emprestado de parentes que moravam lá.

No ano seguinte já estava no tempo de ir pra 1ª série. Então com apenas 5 meses de aprendizado do japonês na creche iniciei o shogakko. Lembro que me concentrava muito para entender o que os professores falavam na aula. E assim, me esforçando e com muito apoio dos professores, prossegui até a faculdade. Eu sempre tive interesse pela língua inglesa e pelas culturas diferentes. Por isso, decidi cursar Relações Exteriores. Durante este período da faculdade pude participar de um programa de visita a sede da ONU nos EUA em Nova York e também consegui uma bolsa de estudos e fiz um intercâmbio na universidade de Sheffield na Inglaterra. Agradeço à Deus, aos meus pais e a todos os professores e amigos que me ajudaram e incentivaram nesta jornada. Pois por mim, achava que era muito difícil de realizar esses sonhos.

Os meus pais nunca me exigiram “ser a melhor” mas sempre me falavam para fazer o meu melhor. E também me ensinaram a valorizar e respeitar os professores e a ter um bom relacionamento com todos. O Japão é um país que oferece muitas oportunidades. E eu creio que esses três ensinamentos foram muito importantes para usufruir das oportunidades que o Japão oferece.

Procurei resumir aqui ao máximo minha história e minha trajetória como estudante aqui no Japão. Espero que assim possa incentivar aos demais estudantes brasileiros a também se esforçarem para que possam ter um futuro melhor e contribuirmos com a sociedade japonesa através de seus dons e talentos. Muito obrigada.



日本語を学ぼう

APRENDER O JAPONÊS (COMO CHAMAR A AMBULÂNCIA) 救急車を呼ぶ

Disque 119 (ambulância e bombeiros)

Atendente : Kaji desuka, Jiko desuka, Kyukyu desuka?
(é incêndio, acidente ou ambulância?)

Atendente : Doushimashita ka ? (O que aconteceu?)

Atendente: Onamae to jyuusho oshiete kudasai.

Atendente: Kyukyusha ga touchaku surumade denwa kiranaide kudasai. (Não desligue o telefone até chegar a ambulância.)

Como responder...

Você: Kyukyu desu. (é ambulância, emergência médica)

Você: dor no peito, convulsão, está inconsciente, sangrando etc.
(mune ga itai, keiren, ishiki fumei, shukketsu shite imasu etc.)

Fale seu nome e o endereço.

Você: Nome desu, Komatsu-shi Bairro machi Nº banchi desu.

Você: Wakarimashita. (Entendi). Watashi wa burajiru jin desu.
Nihongo wa sukoshi dake wakarimassu. (Sou brasileiro, entendo pouco o idioma japonês.)

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação Gratuita!!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

As aulas foram canceladas em decorrência da propagação de coronavírus !!!

As próximas datas ainda serão confirmadas

Horário: das 14:00 às 15:30

Local: KIA

Favor informar presença previamente,

学習支援



Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português !

Valor: 2.000 ienes por mês

* Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas → das 10:00 às 12:00 .

Valor: 2.000 ienes até a quinta aula / mês

Valor: 3.000 ienes a partir da sexta aula / mês

* As aulas são as mesmas nos três dias. O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

Se possível, faça reservas um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online

Em relação as aulas particulares, ligue antes para KIA !

日本語教室

Nos dia 20 (seg) e 23 (ter) de setem-bro, Kia estará fechado !
Aula em grupo está suspensa!

ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças. Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	●				●	●		●
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/08/2021

População total...107.020 (- 7)
 Homens 52.544 (- 10)
 Mulheres..... 54.476 (+ 3)
 Famílias..... 44.367 (+33)

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.iimdo.com

IFIE
www.ife.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

Data de Vencimento : 30 de setembro de 2021 (quinta)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira

08:30 as 18:00 (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

08:30 as 12:00, 13:00 as 17:00 (presencial)

※O atendimento presencial não estará disponível no dia: **24/09 (sex)**.

A Prefeitura estará fechada nos dias 20 (ter) e 23 (qui) de setembro devido ao feriado.

Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira

09:00 as 18:00 (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

Ⓞ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

Ⓞ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL) 01/09, 08/09, 15/09, 22/09 (qua)
Das 13:00 às 15:30

NOTÁRIO (JUDICIAL) 17/09 (sex)
Das 13:00 às 16:00

REGISTROS 10/09 (sex)
Das 13:00 às 15:00

DÍVIDAS 10/09, 24/09 (sex)
Das 10:00 às 12:00

ACIDENTE DE TRÂNSITO Não haverá consulta

COTIDIANO/ PROBLEMAS 02/09, 09/09 (qui)
Das 13:00 às 15:00

ESCRIVÃO 21/09 (ter)
Das 13:00 às 14:30

NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL) 06/09, 04/10 (seg)
Das 13:00 às 15:00

TRABALHISTA 24/09 (sex)
Das 13:00 às 15:00

CONSUMIDOR De segunda a sexta-feira
Das 09:00 às 17:00

VIOLÊNCIA DOMÉSTICA De segunda a sexta-feira
Das 09:00 às 17:00

OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

DATA E HORA	Consulta com notário / tabelião: 02/09 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 16/09 (qui), das 13:00 às 14:00
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ife.or.jp (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	13/9, 20/9 e 27/9 (nas segundas)
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial.

KIA
39kia.iimdo.com

IFIE
www.ife.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?
Envie um e-mail para tabunka@city.komatsu.lg.jp.